

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

**3rd
Sunday
of Advent**

*Behold, I am sending my messenger ahead of you;
he will prepare your way before you. Matthew 11:10*



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass
+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	SATURDAY, December 10
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Beatrice Falaise - Birthday Antonio Forcucci - Anniversary
	SUNDAY, December 11
9:00 AM	Đaminh Lưu Anh Tuấn †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
	MONDAY, December 12 <i>Our Lady Of Guadalupe - F</i>
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, December 13 <i>Saint Lucy - M</i>
7:00 AM	Vinny Pintone †
7:00 PM	Bà cô Matta †
	WEDNESDAY, December 14 <i>Saint John of The Cross-M</i>
7:00 AM	Attilio Cercone † James C Cameron †
7:00 PM	Anna Liễu † Maria Ong † Giuse Nguyễn Văn Thái †
	THURSDAY, December 15
7:00 AM	Mike & Madeline Khoury † Jake & Grace Marino †
7:00 PM	Laurensô Nguyễn Trung Hiền † Maria Đinh Thị Nguyên †
	FRIDAY, December 16
7:00 AM	Luigi DiSisto † Salvatore Pintone †
7:00 PM	Giuse Hoàng Văn Hân † Phêrô Hoàng Văn Hoan †
	SATURDAY, December 17
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Harry & Pauline Romano †
	SUNDAY, December 18
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Anna and Marge. If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

CÂY THÔNG BÁC ÁI GIÁO XỨ ANRÊ PHÚ YÊN

Trong Mùa Vọng này, giáo xứ chúng ta tham gia vào chương trình ủng hộ và trợ giúp tổ chức Bánh Hằng Sống. Tổ chức Bánh Hằng Sống là một cơ quan thiện nguyện không phân biệt tôn giáo, chúng tộc được thành lập để phục vụ các cộng đồng phía bắc của thành phố Boston. Nguyện vọng của họ là “dưỡng nuôi thể xác để nâng đỡ tâm hồn.”

Ủy Ban Phụng Vụ giáo xứ xin mọi người mở rộng vòng tay và con tim để giúp đỡ những anh chị em đang sống thiếu thốn bằng cách để vào hộp gỗ bên cạnh Cây Thông Bác Ái ở phía tay phải khi bước vô bên trong thánh đường cuối nhà thờ những thẻ hiện kim mua từ các tiệm Stop & Shop, Shaws, Dunkin Donut hoặc Honey Dew. Cuối ngày 18 tháng 12 này, chúng tôi sẽ thu thập và chuyển trao các thẻ hiện kim này cho tổ chức thiện nguyện.

Ủy Ban Phụng Vụ xin chân thành cảm ơn tấm lòng vàng của quý vị, và nguyện mong quý vị có một Mùa Giáng Sinh tràn ngập tình thương thật ấm áp của Chúa Hải Đông.

SAINT CLEMENT GIVING TREE

All donations will benefit The Bread Of Life during this Advent Season. The Bread of Life is a nonprofit, nondenominational faith-based organization serving the communities north of Boston, with a mission to feed the body and nurture the soul.

The Parish Liturgy Committee is asking all of you to open your arms and your hearts to help those who are less fortunate than us. They will accept gift cards to Stop & Shop, Shaw in any denomination. Also Dunkin Donut and Honey Dew in \$5 -\$10 amounts. The return date for all the donations is December 18, 2022.

The giving tree is located at the front entrance to the right of the Church and the gift cards can be placed in the slotted container next to the tree.

Thank you in advance for your continued generosity and support. The Liturgy Committee wishes you all a lovely and warm Christmas.



PLEASE PRAY



for the soul of
Daminh Luru Anh Tuấn
whose funeral was celebrated last week.

SACRAMENT - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes

Aliah (Teresa) Huỳnh

Robin Ai Vy Nguyễn



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

COLLECTIONS



Offering	\$ 6,017.00
Donation	\$ 1,470.00
Total	\$ 7,487.00

Thank you for your generosity.

BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of November report is:

Revenue:	\$ 39,202.00
Expense:	\$ 17,979.00
Profit :	\$ 21,223.00



Trời mùa Thu se lạnh, sau các thánh lễ chúng ta có thể quây quần bên nhau ăn sáng/trưa với những tô phở / bún nóng hổi do quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn tới tất cả quý thành viên trong ban ẩm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tinh tương thân tương ái.

Giáo Xứ rất vui mừng tường trình tới tất cả cộng đoàn về hoạt động của quán ăn Chân Phước trong tháng 11 vừa qua.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Armando Federico** given by his wife Valentina and family.

CHRISTMAS FLOWER DONATION

Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. Thank you!



Để tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta bằng cách hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!

RECONCILIATION - TỈNH TÂM & GIẢI TỘI

Để chuẩn bị dọn mình chờ ngày Chúa đến, Giáo Xứ sẽ có buổi tĩnh tâm và giải tội vào:

Chúa Nhật - December 11 - Sunday

5h chiều - 8h tối

6:00 p.m. - 8:00 p.m.

Please make an effort to come and celebrate the Sacrament of Reconciliation.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

NÀO CÙNG VUI LÊN

Mi Trâm

ĐK: Nào cùng vui lên, vui lên anh em. Vì này Chúa đến, Chúa đến gần bên. Hãy sống, hãy sống ôn hòa. Hãy cất, cất tiếng cảm tạ.

1. Người đã chúc phúc cho đất nước Chúa. Người đã cứu thoát khỏi cảnh lưu đày.
2. Nào ta vui lên trong Chúa cứu thế. Niềm vui chan chứa xóa hết ê chề.
3. Người đến bao năm tỏa chiếu ánh sáng. Rạng soi nhân thế hết những mê lầm.

THÁNH VỊNH 145

Kim Long

ĐK: Lạy Chúa, xin ngài đến cứu độ chúng con.

TRỜI CAO

Duy Tân

ĐK: Trời cao hãy đổ mưa xuống, và ngàn mây hãy mưa Đấng chuộc tội. Trời cao hãy đổ sương xuống, và ngàn mây hãy mưa Đấng Cứu đời.

1. Trong đêm u tối chúng con mong ngày mau tới, như nai đang khát ước mong mau tìm thấy suối. Chúa ơi! Dừng cơn giận Chúa lại thôi. Chúa ơi! Đoàn con đã hối tội rồi.
2. Thương xem dân Chúa, đón đau mây sàu che lối, luôn mong Chiên Thánh đến đây cải tạo thế giới, cứu dân, đập tan xiềng xích tội nhơ, Chúa ơi, lòng nhân từ Chúa vô bờ.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr.Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com



SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS

Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.

Give today at
clergytrust.org



DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083



Wedding Film & Photography

617-686-0721

senstudio.us@gmail.com • www.senstudio.us

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

HEART TO HOME MEALS
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

FREE Delivery NO Minimum NO Subscription

5 MEALS FOR \$25!*
 Use code: **CHURCH23**

(508) 356-5883
HeartToHomeMeals.com

Awesome Oranges!

Grove Navels
 Petite Red Navels
 Tangerines
 Petite Navel

ONLY \$23.99*
 Special limited-time offer!

SAVE \$14!
 Reg. Price ~~\$37.99~~

Picked fresh from the Grove

Call 1-855-382-8750 to order item 491X or Visit HaleGroves.com/H3YG01

* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.
 IC: H3YG01

"Jesus Wept." John 11:35

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
 Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

